

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
ГАБДУЛЛИНОЙ Аккош Раффасовны «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Габдуллиной Аккош Раффасовны посвящена исследованию феномена художественного перевода — сложнейшего вида межъязыковой и межкультурной коммуникации. Начиная с известной работы Н. Гумилева и К. Чуковского «Принципы художественного перевода», увидевшей свет в 1919 г. и названной уже в наше время Р.Р. Чайковским «блестящим прологом к отечественной науке о переводе», интерес к художественному переводу все возрастает. Но несмотря на очень большое количество исследований как проблемы перевода в целом, так и перевода отдельных авторов на тот или другой язык, завеса тайны ремесла переводчика, работающего с художественным текстом до конца не открыта. Диссертационное исследование Аккош Раффасовны — это еще одно приближение к раскрытию данной тайны, попытка представить художественный перевод как комплексное воспроизведение смысловой и эстетической целостности литературного текста на другом языке и, соответственно, выявить те параметры, которые обеспечивают данную целостность. В качестве материала исследования диссертант выбирает рассказы А.П. Чехова и их англоязычные переводы. Здесь уместно отметить, что сам Чехов относился весьма скептически к переводу его произведений на иностранный язык. Так, в частности, он писал о возможном переводе «Вишневого сада»: «французы ничего не поймут из Ермолая, из продажи имения», а в Германии «... нет ни биллиарда, ни Лопахиных, ни студентов а la Трофимов». Однако, как известно, именно Чехов является одним из наиболее читаемых и переводимых русских писателей и драматургом, чьи пьесы чаще других ставятся на зарубежных сценах. В связи с этим выбор

чеховских текстов для исследования феномена межъязыкового перевода представляется очень удачным.

Актуальность темы исследования не вызывает сомнения и связана она, как уже отмечалось, с самим феноменом художественного перевода как сложнейшей когнитивной деятельности, с выработкой критериев оценки продукта этой деятельности, с необходимостью обоснования целесообразности комплексного анализа оригинала художественного текста. Очевидно, что для такого анализа требуется учет целого ряда параметров с последующей актуализацией как смыслов, выраженных эксплицитно в рамках лексических и лексико-грамматических единиц, так и имплицитных смыслов, требующих декодирования в процессе воспроизведения в переводе когнитивной стратегии и эмотивной установки автора.

Научная новизна исследования связана с тем, что впервые в переводоведении диссертантом разработано понятие целостности переводческого преобразования художественного текста и определены основные входящие в него компоненты, на анализе которых, собственно, и строится композиция второй и третьей глав диссертации. Исследование элементов, обеспечивающих целостность переводческого преобразования художественного текста, осуществляется на основе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова.

Достоверность исследования, проведенного А.Р. Габдуллиной, обусловлена репрезентативным объемом проанализированных в сравнительно-сопоставительном аспекте языковых единиц оригиналов и переводов рассказов А.П. Чехова с опорой на концепции известных отечественных и зарубежных исследователей, а также достаточной апробацией основных результатов диссертации в рамках международных и всероссийских научно-практических конференций.

Теоретическая ценность данной диссертации заключается прежде всего во введении в научный обиход сформулированного в работе понятия

целостности переводческого преобразования художественного текста. Данное понятие может быть использовано в дальнейших теоретических исследованиях феномена художественного перевода, в моделировании переводческого процесса.

Практическая ценность диссертации видится в возможности использовать полученные результаты как в переводческой деятельности для решения задач раскрытия текстовых смыслов и достижения адекватности перевода, так и в теоретических и практических курсах, включенных в программу профессиональной подготовки переводчиков.

Личный вклад соискателя заключается в разработке содержания и структуры диссертации, выборке и анализе примеров из художественных текстов, систематизации лингвистического материала, обосновании защищаемых положений диссертации, подготовке публикаций по материалам диссертационного исследования. Автором верифицируется рабочая гипотеза о том, что целостность переводческого преобразования художественного текста предполагает необходимость учитывать в переводе контекстуальную и логическую взаимосвязь лексических, лексико-грамматических компонентов художественного текста с воспроизведением эстетической функции оригинала, эмотивной установки и когнитивной стратегии автора текста для актуализации в переводе многообразия эксплицитных и имплицитных смыслов оригинала.

Считаем, что выполненное А.Р. Габдуллиной диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20).

Структурно диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, включающего 209 наименований.

Первая глава **«Художественный текст как объект переводческого исследования»** состоит из трех разделов и носит обзорный характер. В ней представлены положения, раскрывающие специфику художественного текста, его признаки и основные функции, а также особенности творческой

деятельности, какой является художественный перевод. Автором анализируются труды ряда выдающихся отечественных и зарубежных специалистов в области лингвистики, в частности, теории перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, Дж. Кэтфорд), теории художественного перевода (Т.А. Казакова, В.Н. Крупнов), структуральной поэтики (Ю.М. Лотман). В главе представлены основные особенности жанра рассказа, специфика его структуры, а также краткий обзор переводов рассказов А.П. Чехова. Диссертант справедливо отмечает возможность изучения проблем художественного перевода в рамках сравнительно-сопоставительного анализа оригинала художественного текста и его переводных версий, избрав в качестве материала для исследования произведения, принадлежащие к жанру рассказа. Выбор именно рассказа обосновывается тем, что он обладает характерными структурными и эстетическими возможностями концентрированного, лаконичного изображения мира и человека.

Во второй главе **«Интерпретация лексических и лексико-грамматических компонентов и актуализация в переводе смыслообразующего кода как основы целостного преобразования художественного текста»** А.Р. Габдуллина рассматривает признаки художественного текста, выделенные Ю.М. Лотманом, а также классический набор параметров текстуальности, предложенный Р.-А. де Бограндом и В. Дресслером. Автор диссертации выделяет набор компонентов, которые должны учитываться в процессе перевода для обеспечения целостности переводческого преобразования художественного текста, в частности, подчеркивает необходимость актуализации в переводе когнитивной стратегии автора, эмотивной и эстетической функций оригинального текста. Такой подход к анализу художественного перевода представляется вполне обоснованным.

А.Р. Габдуллина справедливо отмечает проблему существования межъязыковой асимметрии между исходным и принимающим языками, что обуславливает необходимость использования при переводе ряда логических

операций для передачи смыслов, заложенных в оригинальном тексте. Основное внимание в исследовании уделяется рассмотрению логических отношений внеположенности в рамках сравнительно-сопоставительного анализа ряда безэквивалентных лексических единиц и их соответствий из рассказов А.П. Чехова и их англоязычных версий (с. 43-60).

На наш взгляд, особый интерес представляет раздел 2.3.1 «Интерпретация понятия «футляр» как смыслообразующего кода художественного текста в аспекте его переводческого преобразования» (с. 61-83 дисс.) В этом разделе А.Р. Габдуллина подчеркивает значение многоаспектного вербального проявления понятия «футляр» (рассказ «Человек в футляре»), которое не только находит выражение в целом спектре синонимов, но и имплицитно проявляется в рамках иных языковых элементов в повествовании: в описании деталей одежды и аксессуаров героя, привычек, того сжатого пространства, где он обитает. Факт частотного употребления языковых единиц, связанных с понятием «футлярности», позволяют диссертанту предположить, что данный кластер лексем составляет смыслообразующий код, не только рассказа «Человек в футляре», но и ряда других произведений А.П. Чехова. Диссертант приходит к оригинальному и справедливому выводу о том, что понятие «футляр» отражает целый спектр как эксплицитных, так и имплицитных смыслов, связанных с репрезентацией идеи закрытости, ригидности, замкнутости, ограниченности, передающей особое психологическое состояние, в котором часто пребывают персонажи А.П. Чехова. На основе сравнительно-сопоставительного анализа диссертант предлагает алгоритм так называемого ценностно-смыслового моделирования перевода, позволяющего наиболее точно интерпретировать основные идеи оригинала с опорой на фигурирующие в тексте смысловые коды.

В разделе 2.3.2 «Репрезентация маркеров категории неопределенности в художественном переводе как отражение когнитивной стратегии автора» (с. 83-93 дисс.) А.Р. Габдуллина рассматривает лингвистическую категорию неопределенности как важную составную часть целостности переводческого

преобразования художественного текста, выделяет маркеры категории неопределенности в текстах А.П. Чехова, выступающие в форме наречий, частиц, собирательных существительных, неопределенных местоимений, артикля, и исследует варианты их перевода на английский язык. В диссертации отмечается, что в силу межъязыковой асимметрии актуализация маркеров неопределенности в переводе может производиться с помощью особых языковых средств переводящего языка.

Особо хочется подчеркнуть внимание диссертанта к аффиксам с оттеночной семантикой (раздел 2.3.3). Автор диссертации правомерно отмечает, что в художественных текстах А.П. Чехова довольно широко используются аффиксы с оттеночной семантикой, которые придают языковым единицам нюансы значений и отражают отношение писателя к представленным в тексте персонажам и явлениям, а следовательно, оказывают когнитивное воздействие на реципиента. Диссертант справедливо указывает, что перевод русскоязычных аффиксов с оттеночной семантикой может представлять определенную трудность для переводчика, вследствие чего их значения либо выражаются с помощью иных, нежели в оригинале, лингвистических средств, либо остаются невыраженными, что объясняется различием словообразовательных (в частности, аффиксальных) систем русского и английского языков.

Третья глава **«Воспроизведение эстетической функции художественного текста и эмотивной установки автора в аспекте целостности переводческого преобразования»** посвящена, как видно из заглавия, исследованию перевода конкретных языковых единиц чеховских текстов, которые, по мнению автора диссертации, придают тексту экспрессивность и служат для актуализации важнейшей функции художественного текста – эстетической.

К достоинствам третьей главы следует также отнести выявление и анализ в аспекте перевода присущих художественным текстам А.П. Чехова элементов техники импрессионистского письма, которые определенным

образом коррелируют со спектром средств, присущих для данного направления в искусстве живописи, главной целью которого, как известно, является передача впечатлений от окружающей действительности. В работе выделяются такие группы импрессионистских языковых моделей, как импрессионистская деталь, ассоциативный образ, «точечная» техника письма (пуантилизм); и анализируются варианты их воспроизведения в англоязычных переводах.

Таким образом, можно сказать, что проведенное исследование подтвердило сформулированную автором диссертации гипотезу о том, что перевод художественного текста предполагает его целостное переводческое преобразование. Несомненно, данное исследование должно быть продолжено на материале драматургических произведений А.П. Чехова, интерес к которым на Западе и особенно в англоязычных странах очень высок.

При общей высокой оценке работы считаем необходимым остановиться на вопросах уточняющего характера, среди которых выделим следующие:

1 В диссертацию включены некоторые лингвистические параметры, определяющие понятие целостности переводческого преобразования художественного текста. На Ваш взгляд, являются ли они универсальными или характерными исключительно для текстов А.П. Чехова? Возможно ли расширить количество лингвистических параметров с целью обеспечить целостность переводческого преобразования художественных текстов?

2 В разделе 2.2.1 отмечается, что в процессе перевода, как в связи с объективными, так и с субъективными аспектами преобразования текста, могут возникнуть переводческие деформации. Какие виды переводческих деформаций были Вами преимущественно отмечены в процессе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и переводов рассказов А.П. Чехова?

3 Вы рассматриваете метафоры и метафорические претексты (сс.120-131), которые, как справедливо отмечено, выполняют в рассказах А.П. Чехова эстетическую функцию. Удастся ли переводчикам сохранить метафоры и метафорические претексты в англоязычных переводах? Версии каких переводчиков представляются в этом отношении наиболее удачными?

4 На сс.129-132 Вы поднимаете проблему библейских претекстов в рассказе А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда». Характерны ли библейские аллюзии для новеллистики А.П. Чехова в целом и сохранены ли они англоязычных переводах?

5 В третьей главе речь идет об импрессионистских приемах в рассказах А.П. Чехова. По какой причине Вы считаете художественную деталь в творчестве А.П. Чехова импрессионистским приемом? Не объясняется ли прием детализации исключительно своеобразием художественного стиля писателя?

6 Соотносятся ли импрессионистская техника письма А.П. Чехова с техникой живописи, представленной на полотнах художников-импрессионистов? Приведите, пожалуйста, примеры так называемой техники «пуантилизма» в новеллах А.П. Чехова и поясните, удалось ли переводчикам передать элементы этой техники.

Предложенные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку выполненной работы. Основные выводы исследования А.Р. Габдуллиной четко обоснованы и строго аргументированы конкретным лингвистическим материалом.

Диссертация А.Р. Габдуллиной представляет собой самостоятельное научное исследование, основные результаты которого нашли отражение в автореферате и в опубликованных статьях, четыре из которых входят в число изданий, рекомендованных ВАК РФ.

Таким образом, диссертационное исследование Габдуллиной Аккош Раффасовны «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»

соответствует требованиям, установленным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 «О присуждении ученых степеней» (пп. 9,10,11,13,14), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Габдуллина Аккош Раффасовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор кафедры иностранных
языков, лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет»

Нестерова Наталья Михайловна

21 апреля 2024 г.

(заверение подписи)

614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29.
Тел.: +79128837345
E-mil: nest-nat@yandex.ru



Подпись Нестерова Н.М.
ЗАВЕРЯЮ
учёный секретарь
учёного совета ПНИПУ
В.И. Макаревич
«21» апреля 2024 г.